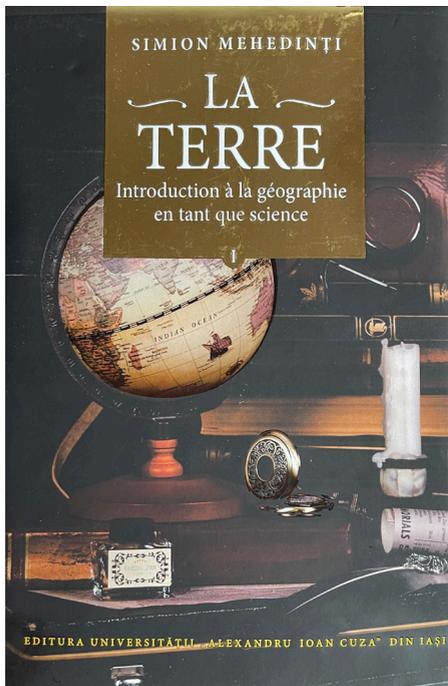


BOOK REVIEW

Mehedinți, Simion, 2022, *La Terre : introduction à la géographie en tant que science*, vol. I^{er}, édition et traduction par Corneliu Iașu, Iași, Editura Universității «Al. I. Cuza», 2022, Iași, 525 p.



Symbolisme de la couverture du premier volume.

Nous signalons la parution récente du premier volume du traité de géographie signé par le savant Simion Mehedinți dans la traduction française de Corneliu Iașu, professeur des universités à Iassy. L'éditeur et traducteur de cette œuvre fondamentale a exaucé ainsi le vœu du Maître des géographes roumains, qui n'avait pas eu le temps de voir concrétiser son souhait. Dans son « Avant-propos » à l'édition française, le prestigieux académicien Alexandru Ungureanu constate: «*Il manquait [...] une traduction de La Terre... dans une langue internationale, traduction qui introduit cette valeureuse essence de la pensée géographique dans le champ universel de la spécialité et qui peut élargir considérablement l'accès direct au livre*» (p. 15). L'académicien conclut en exprimant son appréciation pour les efforts du traducteur et de l'éditeur et en soulignant l'utilité d'une telle démarche : «*C'est le remarquable géographe Corneliu Iașu, de l'Université de Iassy, qui s'est chargé de cette tâche exigeante, avec la responsabilité adéquate à la haute valeur de l'original. Le résultat se trouve*



maintenant à la disposition du grand public, et pas seulement d'un lectorat universitaire et, avisé, qui pourra apprécier la qualité et la fidélité de la traduction, autant que l'originalité, la modernité et même l'accessibilité du texte proprement dit » (idem).

Sa traduction dans une langue de grande diffusion internationale introduit l'œuvre capitale de Simion Mehedinți dans le circuit mondial des idées appartenant aux sciences de la géonomie. Cela non seulement assure l'accès de la communauté géographique mondiale à un texte essentiel, avec ses méthodes de recherche, d'analyse et de synthèse propres, mais démontre également la vision intégrative du chercheur roumain dans son approche de la géographie en tant que science, vision cristallisée grâce à ses études dans deux écoles de géographie de premier rang, française et allemande. C'est sur leur terreau fertile que Mehedinți s'est développé spirituellement et qu'il a parfait ses connaissances dans le domaine. Par son actualité et son approche toujours actuelle, l'ouvrage est aujourd'hui encore un instrument utile dans l'approfondissement de l'étude de la géographie.

Né à Soveja (département de Vrancea) et issu d'une famille nombreuse avec onze enfants, Simion Mehedinți, bien que voué à une carrière cléricale, a suivi sa propre vocation et a choisi les cours de la Faculté des Lettres de l'Université de Bucarest, où il a eu pour mentor Titu Maiorescu et où il obtiendra son diplôme en 1892. Une année plus tard, il a obtenu une bourse de la part de la Société royale roumaine de géographie pour poursuivre des études doctorales à l'étranger.

Afin de parfaire ses études, il a choisi les cours de plusieurs grands géographes enseignant dans des centres universitaires français et allemands réputés. Il a pris ainsi contact avec les idées, les méthodes et les géographes de deux des écoles de géographie les plus avancées de l'époque et a commencé à forger ses propres conceptions. En 1899, il a soutenu sa thèse de doctorat, *Die kartographische Induktion*, à l'Université de Leipzig. Revenu en Roumanie, il a été nommé professeur à la première chaire de géographie du pays, créée en 1900 à l'Université de Bucarest. C'est là qu'il a déroulé jusqu'en 1938 une prodigieuse activité didactique, scientifique, culturelle, civique et administrative. Il s'est fait remarquer comme professeur des



Corneliu Iașu, professeur des universités, traducteur et éditeur du volume.
(crédit photo : SGR Vrancea)

universités, comme auteur de nombreux manuels universitaires et d'une longue série de livres, dont le traité *Terra. Introducere în geografie ca știință* [La Terre: introduction à la géographie en tant que science] (vol. I et II, Bucarest, 1930), comme auteur de curricula scolaires et de manuels pour le lycée, comme conférencier prolifique, comme participant à un grand nombre de conférences, comme initiateur et organisateur de 21 des 22 congrès nationaux des enseignants de géographie, autant d'occasions de diffuser les connaissances, théories, idées et pratiques pédagogiques les plus récentes dans l'enseignement de la géographie. Ce n'est pas un hasard si le chercheur a présenté son volume aux géographes réunis au Congrès des enseignants de géographie déroulé à l'été 1931 au Lycée «Unirea» de Focșani (département de Vrancea). Tout cela fait que son statut de savant et de créateur de l'école roumaine de géographie est unanimement reconnu.

Dans « *Terra* » [La Terre], Simion Mehedinți expose sa conception originale concernant la géographie en tant que science, en tant qu'objet unitaire à «deux faces» – la nature et la société – qu'il envisage avec des méthodes de recherche propres. Sa démarche, logique et unitaire, est argumentée de façon pertinente, les idées, la conception, la définition et les énoncés qui la sous-tendent restent valables encore aujourd'hui. Grâce à ces qualités, l'ouvrage est véritablement un « classique ». Considéré lors de sa parution une synthèse scientifique avancée, le volume n'a pas pu être traduit par l'auteur lui-même dans une langue de diffusion mondiale, même s'il le souhaitait. Son vœu est maintenant accompli. Ce traité, dont les idées,

les définitions et la méthodologie utilisée pour aborder la géographie sont pérennes, s'avérant valables même un siècle après la parution, a été traduit et édité dans une langue de grande circulation par M. Corneliu Iașu, professeur à l'Université de Iassy, qui, ce faisant, a exaucé le vœu testamentaire de Simion Mehedinți. L'éditeur confesse que son travail est un hommage à la mémoire du savant et, en même temps, l'accomplissement d'un devoir que la géographie roumaine avait envers son *magister*.

Un regard global sur ce qui se passe dans le monde nous permet de circonscrire ce fait à l'aide de cet énoncé que plusieurs millénaires ont confirmé : « *La terre n'est point avare, elle rend ce qu'on lui prête* »!

Simion Mehedinți choisit comme exergue de cet ouvrage exposant sa conception sur la géographie, son objet et ses méthodes de recherches propres, une phrase du philosophe allemand Immanuel Kant « *L'idée est architecturale ; elle crée la science* » (*Physische Erdkunde, Einleitung*).

Un choix inspiré, qui lui a permis de présenter ses idées originales sur la géographie en tant que science, ainsi que les méthodes et les principes qui sont à la base de la recherche sur les géosphères qui composent le tout qu'est la Terre.

Le volume porte une double dédicace. L'une pour le roi roumain Charles I^{er} : « *À la mémoire du roi Charles I^{er}, fondateur de la Société roumaine de Géographie/Dévotion* ». L'autre pour ses professeurs les plus chers : « *Aux maîtres Friedrich Ratzel, Ferdinand von Richtofen et [Paul] Vidal de la Blache/Hommages respectueux* ». On comprend le respect

de l'auteur pour le roi de Roumanie, ce dernier ayant fondé en 1875 la Société roumaine de géographie en tant que section de l'Académie roumaine, société appelée par le Souverain à approfondir la connaissance du pays et à promouvoir cette discipline scientifique en Roumanie. En 1897, la Société a été reconnue par le Parlement et, par le Décret royal 588/1897, a reçu le statut de « *société personne morale et établissement d'utilité publique* ». En 1915, après quarante ans d'activité, la Société a sollicité le haut patronage du roi Ferdinand I^{er}, qui le lui a accordé. Elle est ainsi devenue la Société royale roumaine de géographie. Cette pratique consistant à dédicacer des ouvrages scientifiques au souverain du pays était courante en Roumanie et constituait une preuve de reconnaissance, de respect de la hiérarchie sociale et du fort esprit civique des auteurs. De nos jours, cette pratique de la reconnaissance semble tombée en désuétude et remplacée chez nous par le règne de la vulgarité, de la bêtise, de la tromperie et de la grossièreté. Nous pouvons reprendre sans hésitation les propos de Dan. C. Mihăilescu: « Beauté, grâce, harmonie, noblesse, c'est-à-dire tout ce que nous avons perdu! » (dans la préface de l'ouvrage de Zoe Cămărășescu, *Amintiri* [Souvenirs], Bucarest, Editura Ponte, 2011). La reconnaissance comme sentiment et comme geste à connotations sociales n'a pourtant pas totalement disparu de notre environnement, puisque, voilà, l'école de géographie de Iassy, grâce aux voix et aux écrits de certains de ses représentants les plus prestigieux, a exaucé le souhait du grand Mehedinți ! D'ailleurs, c'est une des écoles de géographie les plus sensibles de

Roumanie, une école caractérisée par une attitude de respect et de collégialité envers ses membres et non seulement...

La version française du premier volume garde la structure de l'édition princeps, ayant donc trois parties et treize chapitres précédés par une « *Introduction* ». Plus exactement :

Première partie : L'objet de la géographie ; Définition de la géographie ;

Deuxième partie – La méthode de la géographie : Méthode de recherches géographiques ;

Troisième partie : Les moyens de la recherche géographique – L'observation géographique: Conditions de l'observation géographique; Quelques règles d'observation sur la carte et dans la nature; La description – Qualités de la description géographique; Description complète: hologénique et holochronique; La description caractéristique; Description explicative; Description analytique et synthétique; Les moyens de la description géographique; Conditions de la description cartographique; Catégories géographiques: Catégories statiques; Catégories dynamiques.

Chaque chapitre est accompagné d'une liste bibliographique intitulée « Notes ».

La qualité typographique et graphique de l'édition française est exceptionnelle : le format est adéquat et pratique pour le lecteur, le texte de la couverture et le symbolisme de la conception graphique sont en harmonie avec le thème du volume, le papier est de bonne qualité, le support cartographique repris de l'édition originale – esquisses, graphiques, diagrammes et cartes – sont claires et lisibles.

La présentation et le lancement du volume en français ont eu lieu lors de la Conférence annuelle de la Société roumaine de géographie, organisée du 2 au 5 juin 2022 à Focșani. Par cette belle coïncidence, on a voulu, à plus de 90 ans de la parution de l'original, rendre hommage au savant Simion Mehedinți.

Pour conclure, je recommande vivement cet ouvrage qui s'adresse à un large public francophone et qui est le fruit de la vision intégrative de Simion Mehedinți et de la détermination du traducteur-éditeur. En accomplissant un vœu testamentaire, ce dernier introduit le volume dans le circuit mondial des idées, démontrant ainsi que l'étude de la géographie en Roumanie est bien enracinée et a des résultats remarquables.

Étant donné aussi la qualité typographique impeccable, nous avons devant nous un ouvrage qui enrichit ceux qui le lisent, le comprennent et appliquent ses principes.

Alexandru A. PĂCURAR

*Departamentul de Geografie
Umană și Turism, Universitatea
Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca,
alexandru.pacurar@ubbcluj.ro*

